

4. שירם של אנשי הפמליה



בהיותו מלך, אודיסאוס תמיד היה מוקף בפמליה של אנשים, שתומכים בעשייתו. גם לאחר שהיה הניצול היחיד מסערה, האלים תמיד דאגו שיהיו לו אנשים חדשים שילוו את מסעו. השיר הבא מציג את סיפורם של אנשי הפמליה של אודיסאוס.

הבית האחרון בשיר זה מרמז על נסיונות החתירה נגד אודיסאוס ובני ביתו, שמנצלים את היעדרו, מבזבזים את רכושו, ודורשים מפנלופה אשתו להנשא לאחד מהם. בשנה היעודה, אודיסאוס חוזר לביתו, הרג את כל המחזרים, את השפחות ואת הכוהן, אבל חס על משורר החצר. המשורר קוסטאס קארטליאס מזדהה כאן עם המשורר הומרוס, שבפואמה שלו מחליף את משורר החצר מזעמו של המלך הנוקם.

Το τραγούδι των Συντρόφων

Μονάχοι,
θα ταξιδέψουμε στον κίνδυνο
Η Θάλασσα η ανοιχτή μας περιμένει
Είναι στη μοίρα μας
να μη χωράμε πουθενά
να μην υπάρξει μια στεργια
ν' αράξουμε.

Για πάντα
αυτή η καρδιά μας η ασίγαστη
μας έβαλε τα χέρια στο τιμόνι
Με την ψυχή μας
να ανεμίζει στα πανιά
για έναν έρωτα εμείς
θα φύγουμε.

Ιθάκη
Για μας το πέλαγο το ξέσκεπο
γεμίσαν με μνηστήρες τα λιμάνια
Ο κόσμος πάντα
βρίσκει καινούργιο βασιλιά
κι εμείς μονάχοι ποιητές
θα μείνουμε

השיר של אנשי הפמליה

היכנונו,
בנתיבי אימה נסלול דרכינו
הים מכין עצמו, לקראת בואנו
נגזר-עלינו שוב
להיות-נוכחים בכל-מקום
להיות-פגיעים וחשופים
איזרו עוז.

לנצח
ליבנו מפרכס בדאגה
את הגה הספינה לופתות ידינו
ובנפשנו,
הרוח בא במפרשים
לקראת האהובה
נצאה נא

איתקה
לים שלנו ניחל
המחזורים את הנמלים מילאו, הציפו
והעולם תמיד
רודף אחר המלכים
ורק אנחנו פייטנים
לעולמים